


単刀直入なコミュニケーション Direct Communication

 Fabian

次の状況を考えてみてください。友達と一緒に服を買いに行きます。友達が試着室から出て、とてもダサく、目が痛いほど鮮やかなシャツを着ながら、「どうですか？似合っているでしょうか」と聞いています。その時、皆さんは多分「大変だ」と思いつつ、「まあ、どうかな」など、暗黙の返事をするでしょうか。もしくは、友人なら、まだ素直な意見を口にすることもかもしれません。

しかし友人関係ではなく、上下関係の場合だと果たしてまだ素直に返事できるでしょうか。上司が事務所で「この計画通りに進めましょう」という言葉とともに、決して実現できそうにない計画を紹介します。すると、皆さんの反応はどうでしょうか？何も言わないか、または「計画をもう一度検討しませんか」などの丁寧なメールを書くのは、最もあり得る反応でしょう。相手の気持ちを汲み、不快感を与えないように配慮するのは日本では一般的で、「建前」と言います。

一方、ドイツではその解決方法が全く違います。ドイツでは上記のような状況があれば、友達に「いいえ、大変似合わない。他のを選んだ方がいいよ」のような言い返しが全然あり得るのです。

先ほどの上司に「計画には改善の余地がありそうです。皆と一緒にもう一度考えてみませんか」と、直ちに反応することさえ一般的です。つまり、効率的なダイレクトコミュニケーションを目当てに、自分が思っていることをはっきり言います。しかし、それは相手の気持ちを気にしないわけではありません。逆に意見を素直に言わないことが、とても失礼だと思われています。ドイツの学校では、批判の扱い方、またその重要性が教育の一つですので、ほとんどのドイツ人が理論的に批判されたら、気に障らずに冷静に受け入れられます。

外国の方はそのようなダイレクトコミュニケーションに驚き、失礼だと誤解されることも多いです。



(English)

Please imagine the following: You are shopping with your friend when he comes out of the fitting room, wearing a flashy shirt, and asks, "How does it look? Great, right?" While you think to yourself, "Oh my!", you might respond, "Well, I guess." If the person is a close friend, you might still give your honest opinion. But how would you respond if it were your boss introducing an impossible plan with the words, "Let us proceed according to this plan." No reaction at all - or maybe a friendly email afterward suggesting a reconsideration of the plan - would probably be the most likely responses.

In Japan, considering the other person's feelings and being careful not to cause discomfort is called "tatemae." In Germany, on the other hand, you are more likely to hear something like, "That shirt looks horrible; try another one". Your boss would probably immediately hear, "That plan will not work well; let us reconsider it together."

Addressing problems and solving them in a direct way is very common in Germany, even in communication. But that does not mean people don't care about others' feelings. In fact, it is considered very impolite not to express one's honest opinion directly. Most people in Germany have learned how to deal with criticism and understand its importance, as it is a significant part of the education system.

Many foreigners are surprised by this level of honesty and may misunderstand it as rudeness.



今月の単語：友達

Word of the Month : tomodachi

英語 Friends フレンズ	ドイツ語 Freunde フロインデ	フランス語 Ami(e)s アミ	オランダ語 Vrienden フリンデン	インドネシア語 Teman トゥマン	中国語 朋友 péng yǒu ペェンヨウ
-----------------------	--------------------------	------------------------	----------------------------	--------------------------	-----------------------------

へちまとハマグリのおうめん Loofah Clam Noodles

 Joanna


乾燥して体や物を洗う際に使うたわしのようなもの。おそらくへちまを聞いたらほとんどの人はそう思いますよね。実はへちまは食べると体を冷やしてくれたり、美白効果があったり、むくみを改善してくれたりなど、いろいろな効果のある魔法のような食材です。そして、洗い物までできるほど繊維がたっぷりありますので、便秘にもいいですよ！

You might have heard how to dried loofah and make a body scrub, loofah sponge, out of it. But not as popular is to eat the loofah. In fact,

loofah is a magical vegetable which is known to help lower your body temperature, brighten your skin, and even help improve swollen feet. Just as how you can make a sponge out of it, it contains many fibre, which is great for those who need a bit help on the toilet.

材料 Ingredients (1人前)

へちま	1本	1 loofah
砂抜きハマグリ	10個	10 clams
にんにく	20g	20g garlic
そうめん	1束	1serving of somen noodle
水	適量	water as needed
油	適量	Oil as needed
塩コショウ	好み	Salt & pepper as desired



作り方 Steps

1. へちまの皮をむき、両端を切り落とす。
2. 厚いスライス状に切る。(2センチほど)
3. にんにくをみじん切りにする。
4. そうめんをパッケージの表示通りにゆでる。
5. 茹で上がったそうめんを氷水でぬめりを洗い流したら、サルにあげる。
6. 鍋や深めのフライパンに油を敷き、にんにくが少し黄金色になるまで炒める。
7. へちまを入れ、へちまの8割を目安に水を足す。
8. 中火にして、へちまが柔らかくなるまでゆでる。
9. ハマグリを足し、すべて開いたら火を止める。
10. そうめんを大きいボウルに入れ、上にスープと具を載せる。
11. お好みで塩コショウ足して、味を調えたら完成！

1. Peel the loofah plant, and cut off two edges.
2. Cut the loofah plant into thick slices (appx. 2cm)
3. Minced the garlic.
4. Cook the somen noodles following the instruction on the package.
5. Bring the cooked noodles into iced water, washed off the sliminess, and drain it.
6. Stir fry garlic with some oil until it turns slightly golden.
7. Add in loofah, and pour in water to about 80% of the loofah's height.
8. Turn medium heat, boil until loofah turn soft.
9. Add in clams, and wait until they all opened
10. Serve the noodle in a large bowl, and pour in the soup on top.
11. Add in salt and pepper as you prefer.

国際交流員の活動 CIR Events


- ★英会話サークル
English Conversation Club
毎月第2と4土曜日 10-11AM
オンライン Online (Zoom)
- ★インターナショナル・ラジオ
International Radio
FM76.2 Radio Niseko
土曜日(Sat.) 11-11:50AM




お問い合わせ Contact

 **ニセコFRIENDS**
Niseko Friends Office

役場企画環境課経営企画係
CIR : Peiru Lai / Joanna Lin

 0136-56-8837

 kokusai@town.
niseko.lg.jp

 @nisekofriends
